

1. FERNANDO III DEVUELVE A GUADALAJARA LAS ALDEAS SEGREGADAS DE SU JURISDICCIÓN (1251)

PEDRO SÁNCHEZ-PRIETO BORJA

1251, 13 de abril (Sevilla)

Carta plomada de Fernando III por la que confirma los fueros de Guadalajara, devuelve las aldeas que había segregado de su jurisdicción y establece normas sobre los hombres buenos enviados ante el rey, juez que lleva la «seña», las cofradías, los alcaldes y los matrimonios.

Pergamino, 346 x 391 mm.

AMGU 1H1.1

El documento, en una sola tinta, sigue el uso de la cancillería castellana en el empleo de la minúscula diplomática, aunque sin la marcada separación entre renglones propia de la letra de privilegios y con menor proporción entre letras altas y bajas (3/1). Algunas capitales iniciales presentan adornos de rasgueo (1 *Jahen*, 8 *Hospital*). La *a* inicial se traza alta en nombres propios y palabras claves (4 *Alfonso*, *Auuelo*, 5 *Arçobispo*, 6 *Aldeas*), pero a veces sin razón aparente (30 *A*, 32 *Appartadas*). Convencionalmente la transcribimos como (M).

El escribano es Juan Pérez de Berlanga, que firma otros documentos de Fernando III a mediados de siglo. El indefinido 4 *ovieron* ha sido corregido por la misma mano para que se lea *ovieran*. En 20 encontramos *escogierre* por *escogiere*.

Los usos gráficos anticipan los que se han venido considerando propios de la cancillería alfonsí. Así, la sibilante dental sorda se escribe *c* ante *e*, *i* y *ç* ante *a*, *o*, *u* (5 *Arçobispo*, 13 *ffuerça*, 23 *uerguença*, 25 *confuerços*), aunque con excepciones (4 *merçet*, 8 *Palençia*). *I* asume los valores vocálico y consonántico, pero se traza larga ante rasgos morfológicamente próximos (2 *mj*, 12 *njn*; 7 *fijo*). Suele aparecer *m* ante *b* (*passim embiar*). Otros rasgos apartan la escritura diplomática de la librería coetánea: *y* es frecuente en diptongos (1 *Rey*, 3 *fuy*, 4 *touyesse*). Alternan *f* y *ff*, con dominio casi absoluto de *ff* allí donde suponemos que no se dio aspiración (1 *Fferrando*, 13 *ffuerça*, 18 *ffrontera*), con contadas excepciones (16 *ffablar*), mientras que *f* comparece en todos los contextos (4 *fueros*, 2 *fablar*)¹.

La apócope, fuera de los contextos en que triunfará en castellano, se da sólo en 3 *dix*, 6 *fiz*, 20 *dont*, 23 *end*. Es, pues, tan escasa como en muchos documentos alfonsíes, y más de lo que lo será en los códices de la segunda mitad del s. XIII. Conjeturalmente leemos 32 *escatima*, sin que pueda descartarse *escátima*.

¹ El reparto podría interpretarse como un intento débil de distinguir [f] y [h] (cf. R. Blake, «Aproximaciones nuevas al fenómeno [f] > [h] > [Ø]», *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid, 1988, pp. 71-82).

La morfología muestra la consolidación de un castellano sin resquicios dialectales. Por hipercaracterización morfofonológica del género se crea 27 *parienta*. Particular interés tiene la reduplicación del numeral con valor distributivo, según un uso documentado en los fueros castellanos, Berceo y Alfonso X: 19- 20 *E otrossí tengo por bien e mando que (...) que trayan cada cavelo tres tres bestias*. El completivo *que repetido* salva un largo inciso iniciado por *quando* (... *que quando yo embiare por estos caveros, assí como sobredicho es, o el concejo los embiáredes a mí por pro de vuestro concejo, que...*). La secuencia *cada* + sustantivo y los sustantivos de referencia colectiva llevan el verbo en plural (19 *embiáredes, trayan*).

El léxico abarca distintas parcelas referenciales de los ámbitos de la vida pública y privada que se desean regular: 25 *luminarias* (cf. la derivación divergente *lumbreira*) parece aludir a una celebración religiosa (*DCECH*, Biblia Med. rom., s. xv), 25 *confuerço* 'banquete fúnebre' (*DCECH*, Cortes de Sevilla de 1258). 20 *Bestia* conoce la especialización semántica 'acémila'². El sintagma 9 *caveros e omnes buenos* puede tener un solo referente a juzgar por 23 *tengo por bien que qui la oviere a tener* (la seña) *que sea cavelo e omne bueno e de vergüença*.

Esta carta plomada presenta notables coincidencias de contenido y de expresión con las actas de las cortes de Sevilla de 1258³.

El documento ha sido transcrito por Layna Serrano, *op. cit.*, pp. 260-261 con llamativos errores. Lo fecha en 1242 por leer *años* en vez de *nona* en la data (*era de MCCLXXX e nona*, es decir, 1251)⁴. Lo publica también J. González (*Reinado y diplomas de Fernando III*, Córdoba, 1986, doc. 819).

² En la versión alfonsí del *Eclesiástés*, en la Tercera Parte de la *General estoria*, *bestia* traduce *iumentum*.

³ De las *Cortes* hay copia en el Archivo Municipal de Alcalá de Henares (se publicará en vol. IV).

⁴ Entre otros descuidos, *paré bien en tanto menester* por 6-7 *paré y tanto mientes*, *Diego* por 7 *Diago*, a *ssu cuenta* por 22 *afruenta*.

Concedida cola sea a todos los q esta carta uieren como yo don fernando por la gra de dios
mis cartas auel el Conceo de Guadaluara q enbialsedes uos ome el bueros de uro Conceo a mi por
ome el buerel ante mi. e yo fable conellos aglta colas q entendi q eran lue paramento dela tierra. Collo
Et esto pallido rogau me e pidiero me merces por la villa q les ouiesse agltos bueros e agltos
pineta e gelos otorgue qndo fuy Rey de Castilla. q gelo ternia e gelos guardaria ante mi qda
de Extremadura. e ante toda mi corte. Et bie conoloco e el uerdat q qndo yo era mal nimo. q apu
ranto merces. Et poi q ternia q era cola q deuya a amedar. oue mio coleso co don alfonso mio fijo. e
co el Obispo de Palencia. e co el Obispo de Segouia. e co el quetho de Calatrana. e co el qvo
ome el. e Caueros e ome el buenos de Castilla e de Leon. Et coue por dcho e por raxon de conar al
e esta uida ouiesse los delas aldeas con los delas villas. e los delas villas con los de las
amos. e coue por dcho de conar las aldeas alas villas. Quando otto si alos delas villas e dcho
omo Alde como o Cavallo ninguno pdaolo ni otro q qere. de mala cuenta ni de mal despectuante mal
ni les comasse conducho a tuerto ni a fuerza. q yo q me conasse a ellos a fazer les Justicia en cu
fazer a fennos. Et maguer yo entendi q todo esto deuo a fazer e a uerdat por mio deudo e por medio
q fobredicha es en los cuerpos e en los auerres. a agltos q me espasen e tuerto me fizesse a n pu
de uro Conceo q uenian a mi por cosas q ouiere de fublar co ellos. e qndo qfieres uos ambia
cometades por quados de enbiar a mi. Et agltos Caueros q en esta guisa remaredes poi enbi mi
Cauero medio m cadadia. e non mas. Et de Toledo cont la frontera q dedes a cada Cauero un mradia
si no si yo enbialsse por mas. Et otto si ego poi bie e mand q qndo yo enbiare por estos Caueros como
bestias e non mas. Et estas bestias q gelas apriege dos furados e dos alcaldes qles el do es
alguna destas bestias muriese q sepades q auedes a dar el Conceo e el Pueblo por ella. e q de tra
si mado qtos menestrales no echen suerte en el furado por fex fueres. ca el fuez deue tener la s e
euer el Conceo en gtra onra. e en gtra uerguenca. e poi end ego poi bie q quida ouiere a tener se
e unos ayuntamientos malos a mequa de mio pda e de mio sermorio. e a danno de uro Con e
los cuerpos e de qnto auedes. q estas cofradias qas desfogades. e q dñ adelante no las fua fue
mas q non pongades alcaldes enge uos ni otro malo. Et pues q uos do capera poi fogades bñalmos
o apner alcaldes alos cuerpos e a qnto omelesdes me tornaria por ello. Et mado q ninguno no spado
gelas disse e pecharie Cinquenta m en oro. los reynre e mi e los diez alos furados e diez
marcha en abello q nol de mas de sessenta m pora pannos pora sus bodas. Et q casare con da
re Cinquenta moras en oro. Los reynre a mi e los diez alos furados e los diez alos alcaldes. e oq
parte del foyro. e cinco dela parte dela foyra qles el foyro e la foyra qfuer. Et qnto mas
fa a buena fe sin escatima e sin cobdicia ninguna. Et mado qas ois cartas q yo di tambie alos de villa
q no ualen. Et mado e desfiendo fime merce q ninguno no sea osado de uenir con esta mi carta de

Rey de Castilla de Toledo de Leon de Gallizia de Sevilla de Cordova de Gurre e de Jagen. enbie
 a todos q auia de uer e de fablar con uusco por bue paramento de una villa. Et uol enbualtes uol
 e ellos libere me bue e recudiero me bue a todas las cosas q les yo dy. de guisa q les yo fuy lo pagado.
 e uia e aqellos uos q ouyeran en tiempo del Rey do Alfonso mio auuelo e a su muerte ahi como gelos yo
 e ante mis ocos omes. e ante el arceobispo e ante los Obispos. e ante Caueros de Castilla e
 e las aldeas de las villas en algunos lugares. e a la razon q fuy esto. era me mal mudo. e no pare
 e con Alfonso mio hermano. e con don Diago Lopez. e con don Juan gonzalez. e con don Rodrigo Alfonso. e
 e quatro de uides. e con el maestro del Temple. e con el gran Conde de la Hospital. e con otros
 e a la aldea de las villas. ahi como eran en dias de mio auuelo e a su muerte. e q ahi fuyero e ahi de
 e ahi q ouyero en dias de mio auuelo el Rey do Alfonso e a su muerte. Et pue q esto les fuy e ahi
 e desdho les lo pena de mio amor e de mi gra e de los cuerpos e de qnto q ay. q ninguno eanbie qnada
 e q mala pnia ny mala refferia ny mal fuero fiziesse a los pueblos. eanbie de la villa como de las aldeas.
 e en los cuerpos e en los aueros e en qnto han. como ome q tal yerro e tal tuero e tal apremio
 e mis ocos como fennos. pto a ellos e otorgaro me lo. e ouyero q era de qnto q yo q desse aqlla pena.
 e mis pueblos ahi como sobredho es en esta carta. Et mado e tengo por bue q qndo yo enbiate por omes
 e enbiate uos omes buenos de p de uro Conceo. q uos eades en uro Conceo Caueros aiales qles
 e uia ahi qles de des de Conceo en esta guisa. Que qndo uiniere fura Toledo q des a cada
 e eadria e no mas. Et mado e desdho q estos q enbiate e q non sean mas de qes fura qnto
 e ahi como sobredho es. o el Conceo los enbiate a mi por p de uro Conceo. q qayen ahi Caueros qes qes
 e Conceo e qes por esto. cada una qnto uale qndo fagen la mudada del lugar donde los enbia. q si por auer
 e eades tanto por ella qnto fue apreciada de qellos dos fundos e de los aldeas ahi como sobredho es. Oyo
 e eades e tengo q si affuera uiniere o alogar de pnto. e ome uil o rafez coniesse la semina. q podie
 e eades q sea Cauero e ome bueno e de uertuenga. Et o. si se q en uro Conceo q se fagen unas confadas
 e eades e del pueblo. lo se fagen muchas malas enbueitas e malos paramentos. Et mado so por de
 e eades fura en tal manera por foyar muertos e por luminarias. pa dar a pobres. e por cofegros.
 e eades e almofna e mado e derecho. si uos a mas qdesdes passat. a otros cotos o a otros paramentos.
 e eades de dar ny de tomar alcas por calar so pariera a el qles tomasse pechar las hye dupladas al q
 e eades a los diez a los aldeas. e los ocs diez al qles descubiesse con uerda. Et mado q todo ome q asare o
 e eades. no de mas de qnta mi por pntos por sus bodas. Et q mas desse de qnto q yo mado. pecha
 e eades a los diez al qles mesturasse. Et o. si mado q non coma alas bodas mas de diez omes. cinco de la
 e eades q mas hy coniesse pechar me cada uno. diez ny les fiera ahi. los qes ahi q descubiesse. esto
 e de la villa como de las aldeas. qles aldeas fuesen apuradas de la villa e la villa de las aldeas.
 e eades q queuantay la ny de megar la en ninguna cosa a el qto fiziesse auer la ym de dios. la

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

Connoscida cosa sea a todos los q̄ esta carta uieren como yo don Fferrando por la gra de dios Rey de Castiella de Toledo de Leon de Gallizia de Seuilla de Cordoua de Murc & de Jahen enbie (2) mis cartas auos el Conceio de Guadalfaiara q̄ enbiassedes uros om̄es buenos de uro Conceio a mj. por cosas q̄ auya de ueer & de fablar con uusco por buē paramiēto de ura villa. Et uos enbiastes uros (3) om̄es buenos ante mi. & yo fable conellos aq̄llas cosas q̄ entedi q̄ eran buē paramiēto dela tierra. Et ellos saliero me bie & recudiero me bie a todas las cosas q̄ les yo dix. deguisa q̄ les yo fuy so pagado. (4) Et esto passado rogaro me & pidiēro me merçet por su villa q̄ les touyesse aq̄llos fueros & aq̄lla uida et aq̄llos usos q̄ ouyeran (*corregido de la misma mano sobre ouyeron*) en tiepo del Rey dō Alfonso mio Auuelo & assu muerte assi como gelos yo (5) pmeti & gelos otorgue q̄ndo fuy Rey de Castiella. q̄ gelo ternia & gelos guardaria ante mi Madre. & ante mios Ricos om̄es. & antel Arçobispo & ante los Obispos. & ante Caueros d Castiella & (6) de Estremadura. & ante toda mi corte. Et bie connosco & es uerdat q̄ q̄ndo yo era mas nino. q̄ aparte las Aldeas delas villas en algunos logares. & ala sazón q̄ fiz esto. era me mas nino. & nō pare hy (7) tanto mietes. Et por q̄ tenia q̄ era cosa q̄ deuya a emedar. oue mio coseio cō don Alfonso mio fijo. & cō don Alfonso mio hmano. & cō don diago lopz. & cō don Nunno gonçaluez. & cō don Rodrigo Alfonso. & (8) cō el Obispo de Palençia. & cō el Obispo de Segouya. & cō el Maestro de Calatraua. & cō el Maestro de vcles. & con el Maestro del Temple. & con el grat Comedador del Hospital. & cō otros Rycos (9) om̄es & Caueros & om̄es buenos de Castiella & de Leon. Et toue por dēcho & por razon de tornar las Aldeas alas villas. Assi como eran en dias de mio Auuelo & a su muerte. & q̄ esse ffuero & esse dēcho (10) & essa uida ouyessen los delas Aldeas con los delas villas. & los delas villas con los de las Aldeas. q̄ ouyero en dias de mio Auuelo el Rey dō Alfonso & a su muerte. Et pues q̄ esto les fiz & este (11) amor. & toue por dēcho de tornar las Aldeas alas villas. Mando otro si alos delas villas & deffiendo les so pena de mio amor & de mi gra & delos cuerpos & de q̄nto q̄ an. q̄ n̄guno tanbie Jurado (12) como Alcalde como ot° Cauaallo n̄guno poderoso n̄i otro q̄l q̄ere. de mala cuenta n̄j de mal despechamieto n̄j mala pmia n̄j mala terreria n̄j mal ffuero fiziesse alos pueblos. tanbie dela villa como delas Aldeas (13) n̄j les tomasse conducho a tuerto n̄j a ffuerça. q̄ yo q̄ me tornasse a ellos a fazer les Justicia en los cuerpos & en los aueres & en q̄nto han. como om̄es q̄ tal yerro & tal tuerto & tal atreuimieto (14) fazen a sennor. Et maguer yo entiedo q̄ todo esto deuo a fazer & a uedar por mio debdo & por mio dēcho como sennor. plogo a ellos & otorgaro melo. & touyero q̄ era dēcho q̄ yo q̄ diesse aq̄lla pena (15) q̄ sobredicha es en los cuerpos & en los aueres. a aq̄llos q̄ me errassen & tuerto me fiziessen a mios pueblos assi como sobredicho es en esta

carta. Et mado & tego por bie q̄ q̄ndo yo enbiare por omes (16) de uro Conceio q̄ uengan a mj por cosas q̄ ouyere de ffablar co ellos. o q̄ndo q̄sieredes uos amj enbiar uros omes buenos de p de uro Conceio. q̄ uos catedes en uro Conceio Caueros atales q̄les (17) touieredes por guisados de enbiar a mj. Et a q̄llos Caueros q̄ en esta guisa tomaredes pora enbiar a mj. q̄les dedes despesa de Conceio en esta guisa. Que q̄ndo uiniere fata Toledo q̄ dedes a cada (18) Cauero medio mr cadadia. & non mas. Et de Toledo cont^a la ffrontera q̄ dedes a cada Cauero un mr cadadia & no mas. Et mado & deffiendo q̄ estos q̄ amj enbiaredes q̄ non sean mas de tres fata q̄tro (19) si no si yo enbiasse por mas. Et otro si tego por bie & mando q̄ q̄ndo yo enbiare por estos Caueros assi como sobredicho es. o el Conceio los enbiaredes a mj por p de uro Conceio. q̄ trayan cada Cauero tres tres (20) bestias & non mas. Et estas bestias q̄ gelas apreçie dos Jurados & dos Alcaldes q̄les el Conceio escogierre por esto. cada una q̄nto uale q̄ndo fazen la muebda del logar dont los enbia. q̄ si por auetura (21) alguna da q̄l las bestias muriere q̄ sepades q̄ auedes a dar el Conceio & el Pueblo por ella. & q̄ dedes tanto por ella q̄nto fue apreçada da q̄llos dos Jurados & dos Alcaldes assi como sobredicho es. Otro (22) si mado q̄llos menestrales no echen suerte en el Judgado por seer Juezes. ca el Juez deue tener la Senna & tengo q̄ si affrue t a uiniesse o alogar de periglo. & ome uil o rafez touiesse la Senna. q̄ podrie (23) caer el Conceio en gra t onta. & en gra t uerguença. & por end tego por bie q̄ quila ouyere a tener q̄ sea Cauero & ome bueno & de uerguença. Et ot^o si se q̄ en uro Conceio q̄ se fazen unas Confrad^{ias} (24) & unos ayuntam^{ie}tos malos a me gua de mio poder & de mio sennorio. & a danno de uro Conceio & del pueblo. ho se fazen muchas malas encubiertas & malos param^{ie}tos. Et mado so pena de (25) los cuerpos & de q̄nto auedes. q̄ estas c^ofradrias q̄l as desfagades. & q̄ daq̄ adelante no las fagades fuera en tal manera pora soterrar muertos & pora luminarias. pa dar a pobres. & pora c^ofuerços. (26) mas q̄ non pongades Alcaldes entre uos n^j coto malo. Et pues q̄ uos do carrera poro fagades bie & almosna & merced co derecho. si uos a mas q̄siessedes passar. a otros cotos o a otros param^{ie}tos (27) o aponer Alcaldes. alos cuerpos & a q̄nto ouiesse me tornaria por ello. Et mado q̄ nⁱguno no sea osado de dar n^j de tomar calças por casar so parⁱeta ca el q̄l as tomasse pechar las hye dupladas al q̄ (28) gelas diesse & pecharie Cinq̄nta mr en coto. los veynte & amj & los diez alos Jurados & los diez alos Alcaldes. & los ot^s diez al q̄l os descubriesse con uerdat. Et mado q̄ todo ome q̄ casare co (29) ma çeba en cabello q̄ nol de mas de Sessaenta mr pora pannos pora sus bodas. Et q̄ casare con Bibda. nol de mas de q̄renta mr pora pannos pora sus bodas. Et q̄ mas diesse desto q̄ yo mado. pecha(30)rie Cinq̄nta mr b^s en coto. Los veynte a mj. & los diez Alos Jurados & los diez Alos Alcaldes. & los otros diez al q̄l os mesturasse. Et ot^o si

mado q̄ non comā alas bodas mas de diez om̄es. cinco dela (31) parte del Nouyo. & cinco dela parte dela Nouya q̄les el Nouyo & la Nouia q̄sier̄e. Et q̄ntos de mas hy comiessen pechar mie cada uno. Diez m̄r los siete amj & los tres aq̄ los descubriesse. & esto (32) sea a buena fe sin escatima & sin cobdicia n̄i gūna. Et mado q̄ las ot̄s cartas q̄ yo dj tanb̄ie alos dela villa como delas Aldeas. q̄ las aldeas fuessen Appartadas dela villa & la villa delas Aldeas. (33) q̄ n̄o ualan. Et mado & deffiendo firme m̄i e t̄re q̄ n̄i gūno n̄o sea osado de uenir cont̄ esta mi carta n̄j de quebrantar la n̄j de meguar la en n̄i gūna cosa ca el q̄ lo fiziesse aurye la yra de dios & la (34) mia. & pechar mie en coto. mill. m̄r. ffacta carta ap̄d Sibilla Reḡ exp̄. xiiij. die Ap̄lis. J. pet̄i de Ber̄laga fet̄. ERA_M̄_CC̄_Lxxx̄_Nona

PRESENTACIÓN CRÍTICA

Coñocida cosa sea a todos los que esta carta vieren cómo yo don Ferrando, por la gracia de Dios rey de Castiella, de Toledo, de León, de Gallizia, de Sevilla, de Córdoba, de Murcia e de Jaén, embié mis cartas a vós el concejo de Guadalfajara que embiásedes vuestros omnes buenos de vuestro concejo a mí, por cosas que avía de veer e de fablar convusco por buen paramiento de vuestra villa. E vós embiastes vuestros omnes buenos ante mí, e yo fablé con ellos aquellas cosas que entendí que eran buen paramiento de la tierra. E ellos saliéronme bien e recudiéronme bien a todas las cosas que les yo dix, de guisa que les yo fui so pagado. E esto passado rogáronme e pidiéronme mercet por su villa que les toviessse aquellos fueros e aquella vida e aquellos usos que ovieran en tiempo del rey don Alfonso mio avuelo e a su muerte, assí como gelos yo prometí e gelos otorgué quando fui rey de Castiella que gelo ternía e gelos guardaría ante mi madre, e ante mios ricos omnes, e ant̄ el arçobispo, e ante los obispos, e ante caveros de Castiella e de Estremadura e ante toda mi corte. E bien coñosco e es verdat que quando yo era más niño que aparté las aldeas de las villas en algunos logares. E a la sazón que fiz esto érame más niño e non paré y tanto mientes. E porque tenía que era cosa que devía a emendar, ove mio consejo con don Alfonso mio fijo, e con don Alfonso mio hermano, e con don Diago López, e con don Nuño Gonçálvez, e con don Rodrigo Alfonso, e con el obispo de Palencia, e con el obispo de Segovia, e con el maestro de Calatrava, e con el maestro de Uclés, e con el maestro del Temple, e con el grant comendador del Hospital, e con otros ricos omnes e caveros e omnes buenos de Castiella e de León, e tove por derecho e por razón de tornar las aldeas a las villas, assí como eran en días de mio avuelo e a su muerte, e que esse fuero e esse derecho e essa vida oviessen los de las

aldeas con los de las villas e los de las villas con los de las aldeas que ovieron en días de mio avuelo el rey don Alfonso e a su muerte. E pues que esto les fiz e este amor, e tove por derecho de tornar las aldeas a las villas, mando otrossí a los de las villas e defiéndoles, so pena de mio amor e de mi gracia, e de los cuerpos e de quanto que an, que ninguno, tan bien jurado como alcalde como otro cavallero ninguno poderoso nin otro qualquiere, dé mala cuenta, nin dé mal despechamiento, nin mala premia, nin mala terroría, nin mal fuero fiziesse a los pueblos, tan bien de la villa como de las aldeas, nin les tomasse conducho a tuerto nin a fuerça, que yo que me tornasse a ellos a fazerles justicia en los cuerpos e en los averes e en quanto an, como omnes que tal yerro e tal tuerto e tal atrevimiento fazen a señor. E maguer yo entiendo que todo esto devo a fazer e a vedar por mio debdo e por mio derecho como señor, plogo a ellos e otorgáronmelo, e tovieron que era derecho que yo que diesse aquella pena que sobredicha es en los cuerpos e en los averes a aquellos que me errassen e tuerto me fiziessen a mios pueblos, assí como sobredicho es en esta carta.

E mando e tengo por bien que quando yo embiare por omnes de vuestro concejo que vengan a mí por cosas que oviere de fablar con ellos, o quando quisiéredes vós a mí embiar vuestros omnes buenos de pro de vuestro concejo, que vós catedes en vuestro concejo caveros atales quales toviéredes por guisados de embiar a mí, e aquellos caveros que en esta guisa tomáredes pora embiar a mí que les dedes despesa de concejo en esta guisa: que quando vinieren fata Toledo, que dedes a cada cavelo medio morabedí cada día e non más; e de Toledo contra la frontera que dedes a cada cavelo un morabedí cada día e non más. E mando e defiendo que estos que a mí embiáredes que non sean más de tres fata quatro, si non si yo embiasse por más. E otrossí tengo por bien e mando que quando yo embiare por estos caveros, assí como sobredicho es, o el concejo los embiáredes a mí por pro de vuestro concejo, que trayan cada cavelo tres tres bestias e non más. E estas bestias que gelas aprecien dos jurados e dos alcaldes quales el concejo escogiere por esto, cada una quanto vale quando fazen la muebda del lugar dont los embían, que si por aventura alguna d'aquellas bestias muriere, que sepades qué avedes a dar el concejo e el pueblo por ella, e que dedes tanto por ella quanto fue apreciada d'aquellos dos jurados e dos alcaldes, assí como sobredicho es. Otrossí mando que los menestrales non echen suerte en el judgado por seer juezes, ca el juez deve tener la seña, e tengo que si <a> afruenta viniesse o a lugar de periglo e omne vil o rafez toviessse la seña que podrié caer el concejo en grant onta e en grant vergüença. E por end tengo por bien que qui la oviere a tener que sea cavelo e omne bueno e de vergüença. E otrossí sé que en vuestro concejo que se fazen unas confradrias e unos ayuntamientos malos a mengua de mio poder e de mio señorío, e a daño de vuestro concejo e del pueblo,

ó se fazen muchas malas encubiertas e malos paramientos. E mando, so pena de los cuerpos e de quanto avedes, que estas confradrías que las desfagades, e que d'aquí adelante non las fagades, fuera en tal manera pora soterrar muertos e pora luminarias, pora dar a pobres e pora confuerços. Más que non pongades alcaldes entre vós nin coto malo. E pues que vos dó carrera por ó fagades bien, e almosna e merced con derecho, si vós a más quisiéssedes passar a otros cotos o a otros paramientos, o a poner alcaldes, a los cuerpos e a quanto oviéssedes me tornarí por ello. E mando que ninguno non sea osado de dar nin de tomar calças por casar so parienta, ca el que las tomasse pechar las ié dupladas al que gelas diesse, e pecharí cincuenta morabedís en coto, los veinte a mí, e los diez a los jurados, e los diez a los alcaldes, e los otros diez al que los descubriesse con verdat. E mando que todo omne que casare con manceba en cabello que no'l dé más de sessaenta morabedís pora paños pora sus bodas. E qui casare con bibda no'l dé más de quarenta morabedís pora paños pora sus bodas. E qui más diesse d'esto que yo mando pecharí cincuenta morabedís en coto, los veinte a mí, e los diez a los jurados, e los diez a los alcaldes e los otros diez al que los mesturasse. E otrossí mando que non coman a las bodas más de diez omnes, cinco de la parte del novio e cinco de la parte de la novia, quales el novio e la novia quisieren. E quantos de más y comiessen pechar m'íe cada uno diez morabedís, los siete a mí e los tres a qui los descubriesse; e esto sea a buena fe sin escatima e sin cobdicia ninguna. E mando que las otras cartas que yo di tan bien a los de la villa como de las aldeas que las aldeas fuessen apartadas de la villa e la villa de las aldeas que non valan. E mando e defiendo firmemiente que ninguno non sea osado de venir contra esta mi carta nin de quebrantarla nin de menguarla en ninguna cosa, ca el que lo fiziesse avrí la ira de Dios e la mía, e pechar m'íe en coto mill morabedís.

Facta carta apud Sibilla, rege exprimente, XIII die aprilis. Johannes Petri de Berlanga fecit. Era MCCLXXX nona.